

Riktlinjer för sammanställningen av Shakespeares terminologiska ordbok – CUSHA ordboken

Mojca Kompara



Erasmus+

Co-funded by Erasmus+ of the European Union

Impressum

CultureShake - An intercultural and multilingual learning project
www.cultureshake.eu

Co-funded by Erasmus+ of the European Union

Project Number VG-IN-BW-16-36-023072

Developed and delivered by Karlsruhe University of Education, The English School of Gothenburg, Friedrich-Wöhler-Gymnasium, The Shakespeare Birthplace Trust, and Primorska University

Edited by Primorska University, 2019

Translated by David Hultén



Innehållsförteckning

Förord

Inledning..... 1

Termania-plattformen 3

Terminologiska ordböckers karaktär 5

Allmän överblick av Shakespeare's Terminological (CUSHA
Dictionary) 7

Ordbokens sammanställning 8

Uppstarten av arbetet med Termania-plattformen 9

Mikrostrukturens karaktärsdrag10

Sammanfattning15

Referenser

Förord

I dagens Europa, ett område med stor variation, står vi inför utmaningar vad gäller språkligt och kulturellt mångfaldiga klassrum. Genom Erasmus+projekt *CultureShake* vill ett transnationellt team ta sig an dessa utmaningar och hitta lösningar. Detta team består av olika organisationer (två skolor, två universitet, en kulturarvsorganisation och en utbildningsfrämjande välgörenhetsförening) där alla bidrar till projektet med omfattande expertis: The English School Gothenburg i Sverige har stor erfarenhet inom området för inkluderande arbete och mångkulturella språkmiljöer; Friedrich Wöhler-gymnasiet i Tyskland implementerade begreppet "världsklass" med flyktingelever, Karlsruhe Universitet i Tyskland erbjuder expertis i multikulturell didaktik, CLIL och transdisciplinärt tänkande, Primorska Universitet i Slovenien anslöt sig med en lingvist inom området för lexikografi; The Shakespeare Birthplace Trust i Storbritannien erbjuder bred expertis vad avser Shakespeares arv och teaterpedagogik.

Under projektets tre år från 2016 till 2019 utvecklade detta transnationella team tillsammans fem intellektuella outputområden som blev till en avgörande del av inlärningsaktiviteterna i vilka både elever och experter deltog.

Dessa punkter fokuserar på följande Erasmus+ områden:

- Inkludering - rättvisa
- Integrering av flyktingar
- ICT - nya teknologier - digital kompetens

Dessa möter följande prioriteringar inom programmet:

- Inkluderande undervisning, träning och ungdom
- Öppen och innovativ utbildning/undervisning, träning och arbete med ungdomar; detta inbäddat i den digitala eran.

- Att ta sig an underprestation i grundläggande kunskaper vad avser matematik, NO och läskunnighet genom mer effektiva, innovativa undervisningsmetoder.

Varför valde projektteamet dessa arbetsområden och prioriteringar?

Efter den så kallade flyktingvågen 2015 växte behovet av flerspråkiga undervisningsmaterial och innovativa tillvägagångssätt i skolor till en mycket hög prioritet. Det redan existerande utmaningarna med flerspråkiga talare i heterogena klassrum blev mer framträdande genom den höga andelen nyanlända barn. Under samma tid upplevde europa en ny våg av terrorangrepp vilket man fruktade kunde leda till en ökning i fientliga attityder gentemot flyktingar och migranter. Som ett resultat av detta publicerade EU:s utbildningsministrar *Declaration on promoting Citizenship and Common Values of Freedom¹, Tolerance and Non-discrimination through Education*. Dessa ses som två stora målsättningar för att främja deltagande och tolerans. Här ses inkludering som centralt för att förhindra uteslutning och rasism på samma sätt som fastställs i Julie Wards rapport om interkulturell dialog.² Detta med syftet att ge folk makten att delta. Med sin expertis avsåg *CultureShake*-teamet att följa upp dessa två EU-dokument med ett projekt där innovativa verktyg för användning i mångkulturella klassrum och utbildningsprogram utvecklades.

Hur tog sig teamet an ovannämnda områden och prioriteringar?

Kulturellt arv har potential att spela en central roll när det gäller att främja aktivt medborgarskap vid sidan av grundläggande värderingar inom EU. I detta sammanhang beslutade *CultureShake* att arbeta med flerspråkiga elever utifrån Shakespeare och hans verk i egenskap av ett delat europeiskt kulturellt arv vilket överskrider nationella gränser och sammanhang. Genom sitt globala mottagande över hela världen visar Shakespeares pjäser att hans verk har en världsomfattande relevans bortom sin historiska och kulturella betydelse för sitt ursprungsland. De är därför bäst lämpade att erbjuda samhörighetspunkter för flerspråkiga och

mångkulturella elever och ge dem möjligheter att utforska erfarenheter som vi har gemensamt med andra människor. Samtidigt framhävs faktorer som spänner över breda kulturella och geografiska avstånd.

Projektteamet har en transnationellt struktur eftersom ovan nämnda utmaningar inte är begränsade till ett land eller ett nationellt utbildningssystem utan når ut till alla europeiska stater och därmed är en global fråga. Vidare kommer intressenterna från en bred flora av både regionala/nationella och europeiska/internationella bakgrunder genom sin globala relevans. Projektet baseras på ett transdisciplinärt utgångssätt, *Lebenswelt-utmaningen*, där den reella världens problem med flerspråkiga ramar beaktas. Detta synsätt sträcker sig bortom disciplinära gränser, vilket sammanför utövare och forskare från olika områden.

Vilka är projektets främsta resultat?

Culturshake var ett treårigt initiativ med syfte att bidra till den europeiska idén om fred och mångfald. Projektteamet utvecklade följande fem intellektuella utgångspunkter, vilka alla testades i inlärningsaktiviteterna. Feedback från intressenterna liksom jämnårig elev-till-elev-feedback inkluderades i slutprodukten.

Intellektuell output 1, "Metodguide för lärare: Shakespeare i 2000-talets klassrum". Denna har skapats för lärare som vill inkludera Shakespeare i sin språkundervisning eller i sitt flerspråkiga klassrum, men som kanske inte helt behärskar hur man börjar med detta. Denna metodguide klargör varför det är av högt värde att "göra Shakespeare" med språkelever och hur alla elever kan vinna på detta, även de med flerspråkig bakgrund.

Intellektuell Output 2, "Cusha online Dictionary Compilation". Denna utvecklar ett koncept för skapandet och utvecklandet av en on-line-ordbok i klassrummet. Med detta koncept kan lärare göra sig bekanta med en studentcentrerad produktion, processer och användandet av en online-ordbok.

Målet med intellektuell Output 3; "Koncept för utveckling av elev-till-elev-undervisningsmaterial". Detta hade som mål att förse lärare med ett koncept och ge instruktioner steg för steg. Därtill ska

materialet ge vidare idéer till hur man kan aktivera elever att förbereda material och lektionsplaner för sina egna elevgrupper.

Intellektuell output 4, "Att utbyta Culture Shakes: en lärarmanual för flerspråkiga och mångkulturella skolutbyten. Denna är skapad för lärare som förbereder skolutbyten med fokus på kultur- och språkinriktade inlärningsmål för inlärningsgrupper med olika modersmål. Denna manual är en färdig handbok med teoriguidade uppgifter som kan användas direkt för flerspråkiga och transkulturella skolutbyten. Hur kan en migrant med en kultur och ett modersmål annorlunda än den nationella kulturen och det officiella modersmålet bli en viktig del av ett skolutbyte och undvika att uteslutas?

Intellektuell output 5, "Modul för fortsatt lärarfortbildning". Denna summerar innehållet i övriga outputområden med syftet att utveckla en modul för lärarträning.

Hur kan dessa intellektuella outputområden användas i ett undervisningssammanhang?

Dessa intellektuella outputområden kan användas en och en på modulbasis. De är lämpliga för delar av lektioner, en enskild lektion, undervisningsmoment eller hela skolutbyten. De olika delarna hänger samman men kan även användas separat.

Vi hoppas att ni får nytta och glädje av vårt material. Återkoppling välkomnas när det är möjligt och passar. Våra kontaktuppgifter finns tillgängliga på vår projekthemsida www.cultureshake.eu

The *CultureShake* Team

NOTES

¹

http://ec.europa.eu/assets/eac/education/news/2015/documents/citizenship-education-declaration_en.pdf (25/06/2019).

² Julie Ward (2015), http://www.europarl.europa.eu/doceo/document/A-8-2015-0373_EN.html?redirect (25/06/2019).

Inledning

Med dessa riktlinjer presenterar vi Shakespeares terminologiska lexikon – Cusha Dictionary, som är en sammanställning av Erasmus Plus CUSHA (*CultureShake*, <https://cultureshake.ph-karlsruhe.de/cusha/en/>). I dessa riktlinjer presenterar vi mikro-och makrostrukturen till lexikonet och processen bakom arbetet med att sammanställa dessa termer. Inom projektet för vi lexikografi närmare eleverna genom att involvera dem i sammanställandet av ordboken. Shakespeares terminologilexikon är sammanställt av elever för elever och leds av en expert inom lexikografiområdet som även är en av projektets medlemmar. I riktlinjerna presenteras specifika arbetssätt för hur man sammanställer allmänna och terminologiska lexikon (Atkins and Rundell 2008, Fuertes- Olivera and Tarp 2014), liksom ett urval av termer från Shakespeare's verk *The Tempest* och *En Midsommarnattsdröm*. Utöver att lexikonet är skapat av elever för elever, så är Shakespeares terminologilexikon även mycket speciellt genom att det innehåller översättningar av termer på tretton olika språk. Arbetsspråket är engelska, lexikonets inledning är skrivet på engelska och tillhandahåller en definition, ett exempel på användning av pjäsen på engelska och därtill översättningar på tretton olika språk. Inom projektet främjar vi mångspråkighet och språkinläring, särskilt genom att inkludera alla tretton modersmål bland de deltagande eleverna. I lexikonets inledning visar vi även bilder av några utvalda begrepp och därtill ljudfiler av enskilda element med tillhörande översättningar.

Termania-plattformen

Termania är en gratis online-portal för registrerade användare som hittas på följande adress <https://www.termania.net/> (bild 1). Den är primärt designad för sökning efter lexikala databaser, men erbjuder även användarna en möjlighet att samla uppslagsverk. Syftet med portalen är att fungera som en central plattform där termer och data som har med lexikografi att göra finns samlade, i första hand på slovenska och i andra hand övriga språk. Fördelen med Termania som plattform är framför allt att en bred variation av lexikon finns tillgänglig på samma plats. Dessa uppslagsverk är olika i typ och struktur. Termania-plattformen är tillgänglig för research och sammanställning av lexikon. Den erbjuder grundläggande och avancerad research liksom data om varje enskilt publicerat lexikon (exempelvis antal inskrivna poster, inkluderade språk). Användaren får efter gratisregistrering möjlighet att använda flera lexikografiska mallar för editering (exempelvis tvåspråkiga, enspråkiga och flerspråkiga lexikon). Mallarna kan modifieras efter användarens behov och inläggets struktur.

©2010-2017 Amebis, d. o. o., Kamnik

Advanced search About

Bild 1

Terminologiska ordböckers karaktär

Konceptet terminologiska uppslagsverk skiljer sig åt från de allmänna uppslagsverken (Atkins and Rundell 2008), framför allt vad avser mikrooch makrostrukturen i uppslagsverket och sammanställningen av artiklar, deras numrering, struktur och typologi dvs. enspråkighet, tvåspråkighet eller flerspråkighet. Terminologiska uppslagsverk representerar en viktig del av nutida lexikografi eftersom den typen av arbete ofta löser konceptuella problem som inte finns i språk, exempelvis olika lagliga termer och begrepp som finns i två olika länder. Tvåspråkig specialiserad lexikografi syftar till att främja kommunikation inom särskilda områden och tvåspråkig terminologi syftar till att samla, strukturera och analysera termer, samt att beskriva skillnader och likheter mellan de aktuella språkgrupperna (Fuertes-Oliviera och Nielsen 2012). När vi granskar makro-och mikrostrukturer i fackspråkliga terminologiska uppslagsverk är vi medvetna om skillnaden i jämförelse med allmänna uppslagsverk och att de beror på användarnas behov och terminologers och lexikografers definitioner. På så sätt måste vi fastställa att de fackspråkliga begreppen är specifika och varierade och att de utgår från användarnas olika behov. Lexikografernas skyldighet är att ta hänsyn till dessa behov när de förbereder och sammanställer ett lexikon (Atkins and Rundell 2008). Tarp (2010) menar att konceptet fackterminologiskt lexikon kan definieras genom dess möjliga lexikografiska funktioner som det öppnar, dvs. genom den hjälp som den utgör för användarna i olika sociala situationer. Tarp påpekar därtill att fackterminologiska språklexikon inte är böcker som användaren behöver läsa från pärm till pärm, utan att de är verktyg att konsultera och att dess grundläggande funktion är att tillhandahålla definitioner och data som kan användas enkelt och fort. Det handlar om information som användaren kan använda i flera olika sammanhang. På detta sätt är det viktigt att avgöra hur lexikon av fackterminologisk art kan verka och bli en hjälp inom ett särskilt område.

Allmän överblick av Shakespeare's Terminological (CUSHA Dictionary)

CultureShake innefattar flertalet projektprodukter, bland dem även en sammansättning av Shakespeare's Terminological Dictionary (CUSHA Dictionary). Lexikonet är sammansatt via gratisonlineplattformen Termania. Cushaordboken är ett flerspråkigt lexikon som inkluderar engelska som huvudspråk. Dess artiklar innehåller definitioner och språkexempel från båda verken, båda på engelska och följs av översättningar på 13 olika språk. Bland översättningarna hittar man italienska, arabiska, ryska, spanska etc. De 13 språken är samtliga deltagares modersmål. Lexikonets filter som använts vid sammanställningen anpassades genom Termanias IT-tekniker och till artiklarna lades även ljud-och bildmaterial. Ljudmaterialet finns som tillägg till några definitioner, exempel och översättningar, medan bildmaterialet finns med i form av några definitioner. Att sammanställa CUSHA-ordlistan främjar läskunnighet bland elever, språkinläring och flerspråkighet. I översättningsworkshops blir eleverna bekanta med Shakespeare via sitt modersmål genom att inkludera översättningar. Ur detta perspektiv får eleverna möjlighet att etablera kommunikationskanaler med elever från andra verklighetsuppfattningar och utveckla sitt kritiska tänkande. Shakespeares terminologiska lexikon är en målprodukt från The European Erasmus plus project och CUSHA och är sammansatt i plattformen Termania. Den är skapad av två studentgrupper; en från Friedrich Wöhler Gymnasiet i Singen och en från The English School i Göteborg. De båda grupperna arbetade gemensamt på projektets första sammansättning under utbytesveckorna i Singen, Stratford-upon-Avon och Göteborg. Cirka 30 elever har arbetat med projektet. Under den första utbytesveckan i Singen i maj 2017, förklarades de grundläggande termerna vad gäller lexikografi och

lexikonsammanställning för eleverna. Därefter registrerade sig eleverna på Termania och lades till i sammanställningsteamet av administratören. Syftet med detta arbete var att få in Shakespeare i 2000-talets klassrum på ett innovativt sätt och lära eleverna om Shakespeares begreppsvärld. Från ett metodiskt arbetsperspektiv har vi sammanställt orden under tre veckor av studentutbyte, detta från maj 2017 till september 2018. Efter en introduktionsfas som gällde utseende och sammanställning av ordböcker, valdes termerna ut av en projektdeltagare som är lexikografisk expert och även administratör av Shakespeare's Terminological Dictionary. Begreppen hämtades från kortversioner av pjäserna "A Midsummernights dream" och "The Tempest". Varje elev fick 10 termer att lägga in som separata ordboksartiklar på Termania-plattformen. Under utbytesveckorna i maj 2017 lade eleverna till översättningar, ljudfiler och bilder till ordboksartiklarna. I september 2018 lade eleverna till termerna från The Tempest. Efter varje utbytesvecka kunde projektledaren för lexikografi bekräfta de inlagda termerna, ordboksartikeln och elevernas arbete.

Ordbokens sammanställning

I september 2018 skapade eleverna tillsammans cirka 200 ordboksartiklar under tre veckors studentutbyte. Under den första veckan i Singen i maj 2017, blev eleverna bekanta med begreppen och registrerade sig senare på Termania. På internet hittas flertalet ordboksportaler, men Termanias största fördel är att den tillåter användaren att söka och editera ordböcker med samma gränssnitt. Lexikografen i projektet fungerar som administratör och är ansvarig för sammanställningen och editeringen. Vid registreringen på Termania bekräftades eleverna av administratören och lades till i teamet för Shakespeare's Terminological Dictionary, även kallad CUSHA-ordboken. Därefter fick eleverna ord och begrepp som skulle inkluderas i mallen. Varje elev fick cirka 10 termer att lägga in. Dessa gavs till eleverna på flashcards med tio begrepp på varje kort. Samtliga elever fick också en kortversion av Shakespeares pjäser "A Midsummernight's Dream". Under arbetet använde eleverna det engelska gränssnittet för ordbokens mallar.

Uppstarten av arbetet med Termania-plattformen

Att starta upp Termania plattformen är lätt och användarvänligt. Efter registrering , vilket är gratis, kan användaren börja använda verktygen direkt. När man är registrerad har man möjlighet att använda ordbokens editeringsverktyg som syns på bild 2. Vi kan se att användaren har möjlighet att skapa en ny ordbok (se den högra brandgula knappen New Dictionary) och spara denna som My eller Public. Sparar man som MY är ordboken bara tillgänglig för användaren och genom att välja PUBLIC får alla ta del av innehållet.

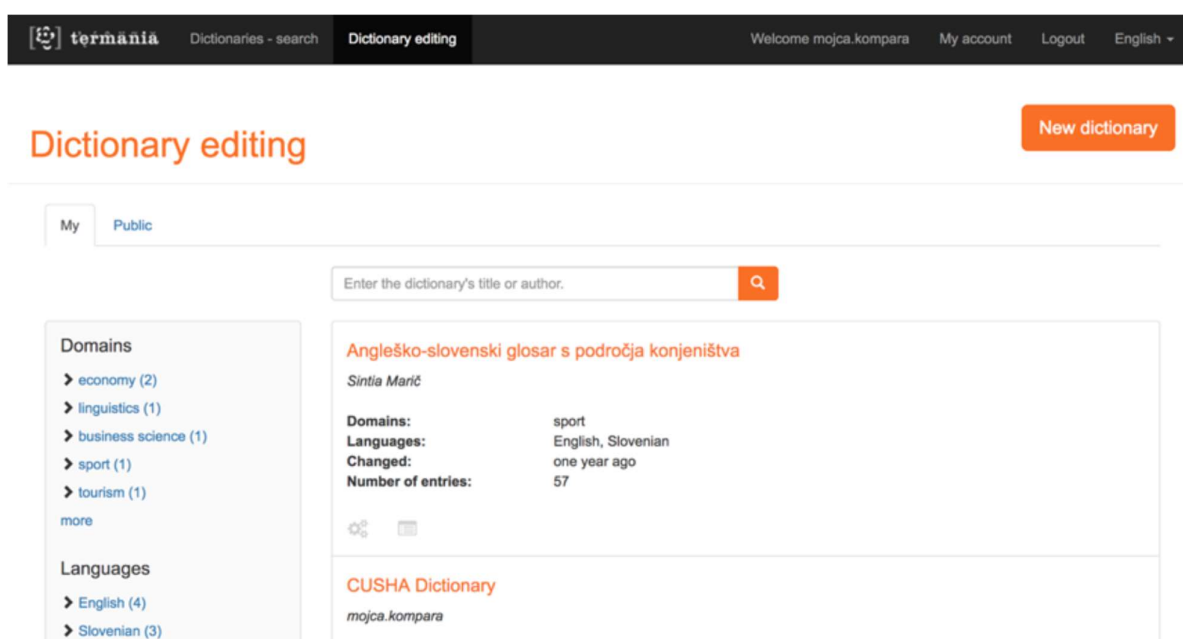


Bild 2

Genom att välja “new dictionary” lägger användaren in ordbokens editeringsfilter (bild 3) där ordbokens titel måste inkluderas. Som kan ses på bild 3 har användaren nu möjligheten att välja ordbokens struktur, dvs. enspråkig, flerspråkig, kombinerad etc. Genom att klicka på varje enskild strukturmöjlighet på höger sida i bild kommer inläggs-möjligheten fram. På så sätt kan användaren enkelt välja det mest passande inläggsformatet. Under Domain hittas ordbokens typologi (allmän eller särskild), genom att klicka på “specific” visas en detaljerad domain.

New dictionary

Title

Structure

- ☒ Monolingual glossary
Simple dictionary where entry consists of the headword/term and the definition. Entries are monosemous, therefore each entry can contain only one definition.
- ☐ Multilingual glossary
- ☐ Combined glossary
- ☐ Combined glossary with explanations
- ☐ Simple monolingual dictionary
- ☐ Simple multilingual dictionary
- ☐ Simple combined dictionary

Sample entry

on

abstract

short, concise description of a document which covers the full scope of its contents

Domains

- ☒ General
- ☐ Specific domains

Languages

Term/headword language

Slovenian

☒ Open entry editor after the dictionary is created.

Create

If you have any specific requirements, please [contact us](#).

Bild 3

Mikrostrukturens karaktärsdrag

På bild 4 visas hur en tom ordboksartikel ser ut. Som bilden visar består den av huvudordet, som distribuerats av administratör och därefter definitionen, som skapats av eleverna genom att de använt sig av flera online referenser och sedan även användningsexemplet, taget manuellt av eleverna från en kortversion av "A Midsummernight's dream" och senare även 2017 "The Tempest".

Huvudordet, definitionen och användningsexemplet är alla på engelska och följs av översättningar på 13 språk. Översättningen lades till ordboken under den andra utbytesveckan, i september i Stratford-upon-avon.

Bild 4

Under den andra utbytesveckan i Stratford-upon-Avon i september 2017 fick eleverna möjlighet att arbeta i Shakespeares arkiv med autentiska översättningar av pjäserna "A Midsummernight's Dream" och inkluderade under detta översättningar av 13 olika språk i ordboken. De språk som översattes till är de modersmål som talas av eleverna. För att kunna genomföra översättningarna arbetade eleverna i små grupper. Grupperna bestod av elever som pratar samma språk, t.ex. franska. Eleverna arbetade med flashcards som de fick av administratören. På ena sidan av kortet stod begreppet som skulle översättas och på andra sidan stod språken som det skulle översättas till. Elever inom en språkgrupp (t.ex. franska) strök över sitt modersmål och gav sedan kortet vidare till nästa språkgrupp (t.ex. ryska).

Detta arbetssätt valdes för att eleverna inte skulle förvirras och få dubbelt översättningsarbete. Inom projektets mål främjade vi språkinläring och flerspråkighet genom att inkludera en bred flora

av olika språk såsom arabiska och hebreiska. På så vis uppmuntrade vi elevernas språkintresse för att lära sig nya ord och deras samarbete vid översättningarna till ordboken. Under arbetet i arkiven arbetade eleverna över språkgrupperna och språkbarriärerna löstes upp under arbetsprocessen med översättningarna. För att kunna få till 13 olika översättningar behövde man justera ordbokens editeringsmallar så att det fungerade mot en bred flora av olika språk, exempelvis arabiska och hebreiska. Därför uppgraderades mjukvaran under arbetet så att eleverna kunde använda lämpligt textmaterial när de översatte. På bild 5 kan vi se ett exempel på en ordboksartikel för begreppet Fairy Queen.

The screenshot shows the CUSHA Dictionary v2.0.0 interface. The top navigation bar includes buttons for 'New Entry', 'Save entry', 'Validate entry', 'Show keyboard', 'Templates', 'Elements editor', 'Search', 'Editing', 'Preview', and 'Help'. The 'Editing' tab is active, displaying a form for the entry 'Fairy Queen'. The form includes fields for 'Headword', 'Definition', 'Example', 'Amharic translation', 'Arabic translation', 'Czech translation', 'French translation', and 'German translation'. The 'Preview' tab shows the rendered entry with its definition and translations in multiple languages. On the left, a search bar and a list of words are visible, with 'Fairy Queen' highlighted.

Form	XML
Entry Headword: Fairy Queen Definition: A figure from english folklore who was believed to rule the faries (also known as Titania from Shakespeare's "A Midsummer Night's Dream") (Source:encyclopedia.thefreedictionary.com/fairy+quee) Example: "So near the cradle of the fairy queen?"(Shakespeare) Amharic translation: Arabic translation: الملكة الخرافية Czech translation: French translation: la reine des fées German translation: die Elfenkönigin	Preview Fairy Queen A figure from english folklore who was believed to rule the faries (also known as Titania from Shakespeare's "A Midsummer Night's Dream") (Source:encyclopedia.thefreedictionary.com/fairy+quee) Example: "So near the cradle of the fairy queen?"(Shakespeare) Arabic translation: الملكة الخرافية French translation: la reine des fées German translation: die Elfenkönigin Hebrew translation: מלכת הפיות Swedish translation: fe drottning

Bild 5

Som visas i bild 5 inkluderades huvudordet från listan som förvalts av administratören. Huvudordet följs av definition A-bilden från en engelsk folktradition som tros ha styrt feerna (även känd som Titania i Shakespeares "A Midsummernight's Dream".) (Source:encyclopedia.thefreedictionary.com/fairy+quee). Definitionen har skapats av eleverna efter att de använt ett flertal olika on-lineordböcker med koppling till begreppet som plockats ur pjäsen. Huvudordet följs av definition A-bilden från en engelsk folktradition som tros ha styrt feerna (även känd som Titania i Shakespeares "A Midsummernights dream"). På slutet inkluderas

även källan. Efter den sista utbytesveckan i september 2018 innan ordboken öppnades för allmänheten, korrekturläste administratören alla engelska inlägg. På bilden syns några mindre misstag i ordboksartiklarna. I dessa följs definitionen av ett användningsexempel som tagits manuellt av eleverna från pjäsen. Under den andra utbytesveckan i Stratford-upon-Avon i september 2017 inkluderade eleverna även ljudfiler och bilder. Bilderna förvaldes av administratören utifrån nödvändighet och möjlighet, t.ex. ombads eleverna att ta egna bilder i Shakespeares trädgård eller så ritade de egna bilder. Eleverna fick i uppgift att hitta bilder till utvalda begrepp. Bland dessa fanns inte ord såsom exempelvis thy, thou etc. Eleverna tog bilder och laddade upp dem i ett moln som förberetts av softwareföretaget Amebis.

Eleverna fick även skapa ljudfiler till vissa begrepp. De fick i uppgift att skapa inspelningar till vissa huvudord, definitioner och användningsexempel på engelska med översättningar. Alla inspelningar sparades i molnet. Molnet syns på bild 6. Som syns på bild 6, visas folders i molnet för ljudinspelningar för översättningar i varje enskilt språk och folders för varje engelskt huvudord med definition och exempel. Detta genomfördes för att undvika ihopblandning. Varje inspelning sparades av eleverna under det engelska huvudordet. På så sätt kunde IT-specialisten enkelt passa in rätt ljudfil till rätt ord. Eleverna fick spara ljudfiler och bilder i molnet. Efter den sista utbytesveckan i Göteborg i september 2018 lade IT-specialisten in dessa i ordbokens format. Detta eftersom administratören bedömde att det var för svårt för eleverna att själva genomföra detta steg.

Under utbytesveckan i Göteborg i september 2018 inkluderade eleverna termerna från *The Tempest*. Denna metod var samma som under arbetet med "*A Midsummernights Dream*". Eleverna lade till huvudordet utifrån flera on-line-källor och användningsexempel som tagits från en kortversion av pjäsen. De arbetade i grupp som under tidigare utbytesveckor och lade till ljudfiler och bilder. Efter den sista veckan lade IT-specialisten från Amebis till bilder och ljudfiler i ordbokens mall. Därefter korrekturläste administratören det engelska materialet. Administratören är projektdeltagare och arbetar med att leda sammanställningen av elevernas

ordboksarbete. Vid projektets slut, 2019, kommer ordboken att göras tillgänglig för allmänheten på plattformen Termania.



ownCloud interface showing a folder named 'Audio' containing various language folders. The interface includes a header bar with the ownCloud logo and a 'shared by Miro Romih' label. Below the header, there is a navigation bar with 'Audio' and an upload icon. The main content area displays a table of folders with columns for Name, Size, and Modified.

Name	Size	Modified
Amharic	0	last year
Arabic	0	last year
Czech	0	last year
English_Definition	0.8	last year
English_Example	1.3	last year
English_Headword	0.4	last year
French	0.2	last year
German	0.5	5 months ago
Hebrew	0	last year
Italian	0	last year
Macedonian	0	last year
Persian	1.9	6 months ago
Polish	0	last year
Russian	0.2	last year
Spanish	0	last year
Swedish	0	last year

Bild 6

Sammanfattning

Målet med dessa riktlinjer är att presentera Termania-plattformen för allmänheten och förbättra ordbokssammanställningar bland elever och lärare. Detta utifrån vår övertygelse att det är nödvändigt att låta unga människor förstå viktigheten av att sammanställa ordböcker och terminologiska begrepp och uppmuntra dem att använda dessa i unga år. Genom detta kommer de inte bara att lära sig grunderna i lexikografi och de huvudsakliga sammanställningsteknikerna, utan också lära sig en mer kritisk approach till språk och dess betydelse, särskilt inom fackspråkliga sammanhang som exempelvis Shakespeares texter. Att sammanställa en ordbok handlar inte bara om att lista betydelser och översättningar. Arbetet är också ett lagarbete som kräver motivation och ger oss chans att arbeta med individer från andra språkvärldar och kulturer. Detta är grundstenarna som bygger projektet Shakespeare Terminological Dictionary (Cusha-Ordboken). Projektet har drivits sedan 2016 med elevers medverkan vid sidan av projektpartners från olika kulturer och språkliga bakgrunder.

Referenser

Atkins, B. T. Sue and Rundell, Michael (2008) The Oxford Guide to Practical Lexicography. Oxford, Oxford University Press.

CUSHA, Retrieved July 31st 2018 from <https://cultureshake.phkarlsruhe.de/cusha/en/>.

Fuertes-Olivera, Pedro and Tarp Sven (2014) Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries: Lexicography versus Terminography. Berlin/Boston, De Gruyter.

Fuertes-Olivera, Pedro and Nielsen, Sandro (2012) "Online Dictionaries for Assisting Translators of Lsp Texts: The Accounting Dictionaries." International Journal of Lexicography 25 (2):191–215.

Tarp, Sven (2010) "Functions of Specialized Learners' Dictionaries." In Specialised Dictionaries for Learners, edited by Fuertes-Olivera, Pedro; 39-53. Berlin/New York: De Gruyter.

Termania, Retrieved July 31st 2018 from <http://www.termania.net/>.

www.cultureshake.eu